

WILHELM HANSEN EDITION

Johann Sebastian Bach

ITALIENISCHES KONZERT

Herausgegeben von

EDWIN FISCHER

Norsk Musikforlag A/S
OSLO
AB Nordiska Musikförlaget
STOCKHOLM



J. & W. Chester Ltd.
LONDON
Wilhelmiana Musikverlag
FRANKFURT A.M.

VORWORT

Der Bach'sche Titel lautete: »Zweiter Teil der Clavierübung, bestehend in einem Concerto nach Italiänischem Gusto und einer Overture nach Französischer Arth, vor ein Clavicymbel mit zweyen Mannalen. Denen Liebhabern zur Gemüthsergötzung verfertigt von J. S. Bach, Hochfürstl. Weißenfelsischen Capellmeister und Dir. Chori mus. Lips. 1735.«

Wohl aus der Zeit kurz vorher besitzen wir von Bach eine Sammlung von 16 Concerti von Vivaldi, Marcello und Andern, von ihm für Klavier übertragen. Da erkennt man den damals üblichen Stil dieser Kompositionsart und bewundert, auf welche Höhe Bach diese Kompositionsform im vorliegenden italienischen Concert gehoben hat. Von Bach stammen weder Tempo- noch Vortragsbezeichnungen, es sei denn ausdrücklich vermerkt oder Piano und Forte in Buchstaben ausgeschrieben (im Gegensatz zu *p* und *f*). Die Phrasierung hat der Herausgeber so gelassen, wie sie von Bachs Hand stammt. Im ganzen ist weniger auf kleine dynamische Unterschiede Wert zu legen, als auf sprechende Artikulation: diese in Phrasierung und richtiger Betonung bestehende sinngemäße Darstellung suchte der Herausgeber durch Artikulationszeichen (') zu fördern, die dem Komma in Schrift oder den Atmungszeichen des Sängers vergleichbar sind; es ist aber dabei nicht immer abzusetzen. Es empfiehlt sich, bestimmte Hauptstärken während eines größeren Abschnittes beizubehalten, dem Tutti und Solo eines Konzertes entsprechend. In Klammern ist der Wechsel von Tutti und Solo, wie der Herausgeber ihn noch zu erkennen glaubt, angegeben. Man trage dieses Stück im ganzen frisch und einfach, aber doch festlich und glänzend vor.

PRÉFACE

Le titre original était le suivant: «Seconde partie de l'Exercice pour le piano, consistant en un Concerto suivant le goût italien et une Overture à la manière française, pour un clavecin à deux claviers. Composé pour l'agrément des amateurs par J. S. Bach, maître de chapelle de Sa Seigneurie à Weißenfels et directeur du chœur de musique. Leipzig 1735.»

Nous possédons 16 concertos de Vivaldi, Marcello et autres, composés probablement dans les années qui précèdent la création du Concerto italien et adaptés par Bach lui-même pour le piano. Ces concertos permettent de reconnaître le style particulier aux œuvres de ce genre et font admirer, en même temps, la hauteur à laquelle Bach sut élever cette forme compositoire. Ni les indications relatives au mouvement, ni celles relatives à la diction et à l'interprétation ne sont de Bach, à moins que nous n'en ayons expressément fait la remarque ou qu'il s'agisse d'un piano et d'un forte en toutes lettres (par opposition à *p* et *f*). Nous avons conservé les indications touchant la phrase telles qu'elles existent de la main de Bach. En général il est préférable d'accorder moins d'importance aux petites nuances dynamiques qu'à l'articulation de la phrase, qui doit être bien parlante: nous avons cru faciliter ce travail d'interprétation fidèle consistant à bien marquer la phrase et à accentuer comme il faut en plaçant dans le texte des signes d'articulation ('), qui sont comparables à la virgule de nos livres ou au signe de respiration chez les chanteurs; cependant il ne faut pas toujours marquer une séparation entière aux endroits en question. Nous recommandons de conserver certaines valeurs dynamiques fondamentales pour toute la durée d'un épisode, semblablement au tutti et au solo d'un Concerto. On trouvera entre parenthèses l'alternement du tutti et du solo, tel que nous croyons pouvoir le reconstituer. L'interprétation doit porter dans ses lignes générales un caractère de vivacité et de simplicité sans manquer toutefois de somptuosité et de brio.

PREFACE

The original title ran as follows: "Second part of the Exercises for the Clavier, consisting of a Concerto after the Italian fashion and an Overture in the French manner for the Harpsichord with 2 Keyboards. Composed for the pleasure of amateurs by J. S. Bach, Capellmeister and Choir-Director at the Court of Weissenfels. Leipzig 1735."

From a period probably preceding the appearance of the above-mentioned work, there exist 16 Concerti, composed by Vivaldi, Marcello and others, which Bach adapted for the piano. Here one can recognize the particular style of this class of composition and is full of admiration for the high level to which Bach raised this musical form.

The indications for time and interpretation rendering are not Bach's, except where especially marked or when the signs Piano and Forte are not abbreviated (in contrast to *P.* and *F.*). The original phrasing is given just as it left the Composer's hand. Generally speaking a distinct telling articulation is more important than small dynamic differences. These conditions of true phrasing and correct emphasis the Editor has tried to further, by inserting articulation-marks (') similar to the comma in writing or the breath-taking signs for singers. This however does not mean that a pause or break is to be made each time. We advise keeping on certain fundamental dynamics during entire larger sections, analogous to the Tutti and Solo of a Concerto. The change from Tutti to Solo, as we believe it to occur, is marked in brackets. As a whole, this piece should be performed in a brisk and simple manner though not lacking an air of festivity and brilliance.

ITALIENISCHES KONZERT

Allegro poco moderato
(quasi Tutti)

Johann Sebastian Bach

a) Die Phrasierung dieser 3 Achtel wird sehr verschieden von den einzelnen Ausgaben verzeichnet. Man findet:



Sowohl wie:



Herausgeber denkt an einfachen Geigenstrich, unserm non legato entsprechend.

b) Die Dreistimmigkeit der rechten Hand recht deutlich.

c) Die beiden Achtel immer gebunden.

d) Dem energischen Charakter des Satzes entspricht ein Trennen der beiden Achtel mit Betonung der Synkope; überhaupt werden 2 Achtel mit auseinanderliegenden Intervallen meist gesprungen, z. Bsp.:

S. 3 Takt 9
p. 3 mes 9
p. 3 bar 9

dagegen nebeneinanderliegende Intervalle gebunden gespielt (Wechselnoten), z. Bsp.:

S. 3 Takt 8
p. 3 mes 8
p. 3 bar 8

a) Sur la manière de rendre ces 3 croches, les éditions diffèrent considérablement. On trouve cette forme-ci:



Aussi bien que la suivante:



Nous prenons ici comme point de comparaison le simple coup d'archet, correspondant à notre non legato.

b) Les trois voix de la main droite bien distinctement.

c) Les deux croches toujours liées.

d) Le caractère énergique de ce morceau demande que l'on sépare les deux croches en accentuant la syncope; on sépare d'ailleurs en général deux croches à tout intervalle de plus d'une seconde; par exemple:

und S. 7 Takt 19
et p. 7 mesure 19
and p. 7 bar 19

Les groupes à intervalles d'une seconde doivent être rendus legato (Appoggiaturas).

Par ex.:

und S. 8 Takt 4
et p. 8 mesure 4
and p. 8 bar 4

a) The phrasing of these 3 quavers differs in the various editions exceedingly. One finds this form:



As well as the following:



For the sake of comparison, we take here the simple stroke of the violinbow, answering to our non legato.

b) The three melody-parts in the right hand very distinctly.

c) The two quavers always slurred.

d) The energetic character of this movement demands a separation of the two quavers, while emphasizing the syncopation; the quavers generally as long as their intervals lie far apart, to be jumped, thus:

On the other hand, all close intervals should be slurred (changing notes). For instance:

2 1 5 4 3 2 1 3

2 5 3 1 3 2 3 4 1 2 4 1 3 2

a) b)

5 3 1 2

4 4 1 5 4 1 4 4

3 1 5 4 1 4 2

piu f

3 5 3 1 2 2 3 1

(quasi Solo dolce e legato)

f *p*

1 *legatissimo* 2 4 1 3 2 3 2 4 3

2 2 2 3 4 3 3 3 3 3 2 4 2 1 4 3

1 2 5 1 5 1

a) Die Bachsche Phrasierung endet hier, also einfaches non legato.

b) Die genaue Bezeichnung der linken Hand müßte heißen:

a) Chez Bach, le phrase se termine ici; il faut par conséquent un simple non legato.

b) L'indication exacte de la phrase à la main gauche donnerait au texte l'apparence suivante:

a) Bach finished the phrasing here, therefore a simple non legato.

b) The exact indication for the left hand ought to read:

Der Herausgeber möchte aber das klare Bachsche Notenbild nicht trüben, und bittet nur zu merken, daß solche Sechzehntel auftaktigen Charakters mit nachfolgender längerer Note stets legato gespielt werden.

Nous préférons cependant conserver au texte de Bach son aspect clair et simple et nous prions seulement de bien remarquer que tout groupe de doubles-croches ayant le caractère d'une levée et suivi d'une note de valeur plus élevée doit être joué legato.

We prefer however not to disturb Bach's clear notation, only begging to draw attention to the fact that unaccented semi-quavers with a longer note following, must always be played legato.

Musical score for the first system, measures 1-4. The right hand features a complex melodic line with triplets and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes.

Musical score for the second system, measures 5-8. This system includes performance instructions 'a)' and 'b)' for phrasing. The right hand continues with slurs and accents, while the left hand has rests and eighth notes.

Musical score for the third system, measures 9-12. The right hand has slurs and accents, and the left hand has chords and eighth notes.

Musical score for the fourth system, measures 13-16. This system includes the instruction '(quasi Tutti)' and 'forte'. The right hand has slurs and accents, and the left hand has chords and eighth notes.

Musical score for the fifth system, measures 17-20. The right hand has slurs and accents, and the left hand has chords and eighth notes.

a) Ausführung:

A rendre comme suit:

Played:



b) Phrasierung von Bach.

La phrase est de Bach.

The phrasing is Bach's.

5 (*quasi Solo*)

1 4 3 2 1 4 3 2 3

1 4 3 1

2 1

legato

2 3 2 3 2 3 2

4 2 2 2 2

piano

1 3 2 3 2 3 2 4

forte

(*quasi Tutti*)

4 2 5 1 4 2

4 2 5 1 4 2

piano *forte*

2 2 3 1 5 5 3 1 5

4 2 5 1 4 2

3 2 4 3 2 4 3 2 4 4 2




4 1 5 4 2 3

1 3

poco marcato

1 5 2 1 2 1

a) Vergl. Anmerkung d Seite 3.
 Voir remarque d à la page 3.
 Comp. note d (page 3).

b) Die 3 Achtel gebunden und 
 Les 3 croches bien liées et 
 The 3 quavers slurred and 

First system of musical notation, measures 1-4. The right hand features a melodic line with slurs and fingerings (4, 1, 3, 2, 4, 1, 3, 2). The left hand provides a bass line with fingerings (3, 3, 2, 3, 1).

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues the melodic line with slurs and fingerings (4, 1, 3, 2, 4, 4, 1, 5, 3, 4, 2). The left hand has fingerings (5, 3, 1, 2, 5, 3, 1, 4, 3, 1, 3).

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has slurs and fingerings (5, 5, 5, 3, 5). The left hand has fingerings (4, 2, 4, 5). Performance markings include *f*, *ten.*, *(quasi Solo e legato) forte*, *piano*, and *grazioso*.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand starts with a trill marked '243' and has slurs and fingerings (1, 1, 1). The left hand has fingerings (5, 3, 2, 1, 2, 1, 2, 1).

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has slurs and fingerings (3, 4, 5). The left hand has fingerings (2, 1, 3, 2, 3, 1, 3, 2, 3, 1).

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand has slurs and fingerings (4, 1, 4, 4, 5, 4, 2, 3, 4). The left hand has fingerings (3, 5, 1, 4, 1, 4, 1, 4, 3, 2, 3).

(quasi Oboe)

- a) Das Thema im Soloinstrument hell.
Le thème de l'instrument soliste d'une sonorité clair.
The theme of the Solo instrument clear.
- b) Vergl. Anmerkung d Seite 3.
Voir remarque d à la page 3.
Comp. note d (page 3).

c) Ausführung:
Exécution:
Played:

Der Triller schließt auf dem Achtel d (ohne Nachschlag).
Le trille, sans note complémentaire, finit sur le ré du premier temps.
The shake finishes on the quarter d. (without a turn).

a) Orgelpunkt auf C klingen lassen.

a) Laissez vibrer le point d'orgue sur le ut.

a) Let the pedal note on C vibrate.

b) Das *legatissimo* der linken Hand wird am besten erreicht, wenn man die Taste nicht mehr ganz hoch kommen lässt. (*pp!*) Etwas Pedal ist angebracht.

b) Le *legatissimo* de la main gauche s'obtient le mieux, si l'on ne laisse pas la touche remonter entièrement. (*pp!*) On fera bien de se servir un peu de la pédale.

b) The best way to attain the *legatissimo* in the left hand, is to prevent the keys rising fully (*pp!*) Some pedal is advisable

c) Ausführung:

A rendre comme suit.
Played.

(quasi Solo) forte 243 1 1 1

piano 4 1 5 2 1 4

grazioso 2 4

2 3 1 4 2 1 3 4 2 1 3 4 1

2 3 1 4 3 1 2 1 3 1 2 3 4 1

132 4 2 4 5 2 4 2 1

a 4 3 2 1

(quasi Tutti) 2 3 1 2 4 3 4 4

forte come prima 4 4

a) Die linke Hand irgendwie phrasieren z. Bsp.
 Marquez d'une manière ou d'une autre la phrase à la main gauche, par ex.
 Phrase the left hand somehow, perhaps thus:



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one flat. The music consists of a complex melodic line in the treble and a supporting bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a measure marked with 'a)' in the bass line, indicating a specific performance instruction.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic material.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic and melodic patterns.

Fifth system of musical notation, concluding the main body of the piece with a final cadence.

a) Zur Verstärkung des Schlusses wurde oft die untere Oktave dazu gekoppelt.



5 Takte später:



a) Pour augmenter l'effet de la conclusion, on y accouplait souvent l'octave inférieure.



5 mesures plus loin:



a) To augment the effect of the finish the lower octave was often added.



5 bars further on:



a) Andante

b) *legato*

c)

a) Das Fundament dieses herrlichen, dem d-moll Oboenkonzert des Benedetto Marcello frei nachgebildeten Stückes, ist folgendes Bass-schema:

a) La basse schématique suivante montre le fondement sur lequel s'élève cette pièce admirable, libre adaptation du concerto pour le hautbois en ré mineur de Benedetto Marcello:

a) The following Bass - scheme shows the foundation of this beautiful piece, which is a free adaption of Benedetto Marcello's Concerto for Oboe in D minor:

8 Takte 10 Takte 8 Takte 1 Takte 4 Takte 5 Takte 8 Takte 5 Takte I. Teil. 27 Takte II. Teil. 22 Takte

Der Spieler bleibe sich dieser Linie bewusst und halte sie zusammen, mag die solistische Oberstimme sich noch so frei ergehen. Über einem an das Adagio des Violinkonzertes in E Dur erinnernden Basso spinnt sich eine Aria, die mit größter Freiheit gesungen werde. Wer vermöchte die mannigfaltigen Zwischentöne zu beschreiben, über die die Klage in Trauer in Hoffnung - Bitten übergeht, um schließlich klagend wieder in sich selbst zu verlöschen. Wenn der Bass nur unwandelbar seinen Rhythmus beibehält, so ist auch eine Freiheit der Diktion in der Rechten gestattet. Man fasse den Ton tief, voll, helfe mit vorsichtig vom Ohr kontrollierten Pedal nach.

L'interprète doit rester conscient de cette ligne et en observer l'unité, sans égard pour les libertés de la voix supérieure solistique. Au-dessus d'une basse, qui rappelle l'Adagio du concerto pour le violon en Mi majeur on entend se développer une Aria, qui doit être chantée avec un maximum de liberté. Qui saurait décrire la diversité des nuances dont se compose cette complainte, passant à la tristesse, - à l'espérance - à l'imploration, pour s'éteindre finalement en plainte? Toute liberté de diction dans la droite reste permise, tant que la basse conserve invariablement son rythme.

The performer should remain conscious of this line and keep it connected whatever liberties he may take with the solo part in the right hand. Above a Bass-part, reminiscent of the Adagio in the Violin-Concerto in E major an Aria unfolds itself, which is to be sung out with the greatest freedom. Who can describe the varying shades and intermittent notes where the cry of sorrow passes to hope and pleading and then finally, wails itself out? Entire freedom as to reading is allowed in the right hand, as long as the bass keeps up its unchangeable rhythm. The tone should be deep and full, helped by a carefully ear-controlled pedal.

b) Es empfiehlt sich, die beiden d's jeweiligen durch die tiefere Oktave im pp zu verstärken, wobei an einen dunkeln Untergrund gedacht werde, von dem sich das melodische Element der übrigen Achtelsterzen abheben soll.

b) Il est recommandable de renforcer les deux, rés en ajoutant chaque fois l'octave inférieure du pianissimo; il faut se figurer un arrière-fonds de couleur sombre, dont se détache l'élément mélodique représenté par les tierces en croches.

b) It is advisable to augment the two D's each time by adding the lower octave pianissimo; One must here imagine a dark depth above which rises the melodious element of the remaining quaver thirds.

c) Das Forte ist summarisch gemeint: Die Melodie soll über die Begleitung herrschen. Der Praller, früher ein Zeichen für verstärkten Ausdruck, langsam, Pedal auf das zweite a.

c) Le forte se comprend d'une façon sommaire: la mélodie doit dominer l'accompagnement. Le mordant, qui servait autrefois à indiquer un surcroît d'expression, doit être pris lentement; la pédale sur le deuxième la.

c) The Forte is meant generally: the melody must predominate over the accompaniment. The mordent, (formerly a sign for augmented expression) should be slow, pedal on the accord a.

2 2 132 4 3 2 1 4 3

1 4 2 3 4 4 2 5 1 4 3 3

a) b)

1 2 3 4 2 3 1 2 3

c)

4 1 2 3 2

d)

a) Man bemühe sich vom Anfang bis hierher die Melodie zusammen zu fassen.
 b) In anderer Tonfarbe, wie die ganze nach dem F dur leitende folgende Partie freundlicher zu färben ist. (rundere Finger.)

a) Il faut s'efforcer de marquer l'unité de la mélodie à partir du début jusqu' ici.
 b) Le ton doit changer de couleur; tout la partie suivante, évoluant vers fa majeur, doit adopter une couleur plus aimable. (Arrondissez les doigts.)

a) Try to give a comprehensive rendering of the melody from the beginning as far as here.
 b) Change the tone-color; just as the part which follows beginning with F major should be given a shade more pleasantly (curve the fingers.)

c) Praller mit e.
 Mordant avec mi.
 Mordent with E.

d) Ausführung:
 A rendre comme suit:
 Played:

a) Die nächsten 8 Takte in einem Atem, ohne abzusetzen, 4 Takte immer steigend im besten *legatissimo*. Man wölbe einen hohen Bogen.

b) Das Bülow'sche Wort: „diminuendo heißt forte anfangen“ gilt hier: man hat das diminuendo über 4 Takte allmählich zu verteilen, also nicht zu früh *piano*!

c) Vergleiche Anmerkung b auf dieser Seite. Der Orgelpunkt links voll.

d) Wieder dunkler, vergl. Anmerkung c Seite 12.

a) Les huit mesures suivantes en une phrase, d'une haleine et sans interruption, réparties par quatre mesures en une gradation constante et du *legatissimo* le plus serré, cintrant en quelque sorte la phrase.

b) On peut appliquer ici le mot de Bülow: „diminuendo veut dire commencer en forte“; on répartira le diminuendo sur quatre mesures pour ne pas arriver trop tôt au *piano*.

c) Comparez la remarque b ci-dessus. Le point d'orgue à la gauche d'un ton ample et sonore.

d) Tonorité à nouveau plus grave; voir la remarque c à la page 12.

a) The next 8 bars to be played in one breath, without a break, 4 bars always growing in intensity and in best *legatissimo*. As if curving a high arch.

b) Bülow's saying: "Diminuendo means beginning Forte" can be made use of here; the diminuendo spreading over 4 bars must be applied gradually, therefore the *piano* not too soon!

c) Compare note b on this page. Pedal-note in the bass full and sonorous.

d) The tone darker again. Comp. note c, page 12.

2 3 2 4 5 1 3 2 3

7 7

4 1 4 3 3 1 3 4 3 4

7 7

3 5 3 3 4 3 5 1 1

più espressivo

7 7

1 3 5

1 2 1 1 2 1 1 3 2 1

2/4 1 3 2 4 1 5

3 5

2 1 4 1 3 4 3

con affetto

1 2 3 5

a) Mordent mit f.

b) Hier ist das harmonische Geschehen zu Ende, D ist wieder erreicht—das Folgende also epiloghaft, (gedämpft) müde.

c) Langsam und immer ruhiger trillern, dim. bis zum pp

a) Mordant avec fa.

b) Ici l'évolution harmonique prend fin: on a regagné le ré majeur—ce qui suit doit être joué par conséquent à la manière d'un épilogue, d'un ton las et assourdi.

c) Trille lent et toujours plus calme, dim. jusqu'au pp

a) Mordent with F.

b) The harmonic evolution ends here, D has been regained—what follows should be played as a kind of epilogue, (muffled) tired.

c) The shake slow and more and more quietly, from dim. to pp

Presto (quasi Tutti)
Schwungvoll

con fuoco
forte

marcato 3

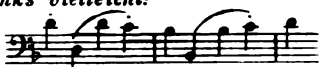
a) Das Thema:



kommt bei Bach noch in einem Choralvorspiel: „In Dir ist Freude!“ vor. So hat dieser Satz auch freudig abzurollen, das Thema wie von Bach'schen hohen Trompeten gejubelt; die Tonleitern schwungvoll, erst rechts, dann links.

b) Phrasierung von Bach's Hand.

c) Links vielleicht:



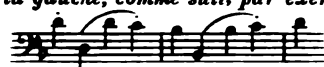
a) Le thème:



se trouve aussi dans un Choralvorspiel de Bach: „In Dir ist Freude!“ („En toi est la joie!“) Comme ce titre le prouve, ce mouvement doit se dérouler d'un ton de joie, pareil aux jubilatons des trompettes éclatantes et aigues dont Bach avait coutume de se servir; les gammes avec élan, d'abord à la droite, ensuite à la gauche.

b) La phrase est autographique.

c) A la gauche, comme suit, par exemple:



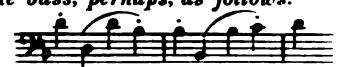
a) The theme:



occurs also in Bach's Choral-Prelude "In Dir ist Freude" "In Thee is joy!" Therefore this movement must develop cheerfully, as if Bach's high trumpets were rejoicing at the theme; the scales full of fire, first in the treble, then in the bass.

b) Bach's original phrasing.

c) The bass, perhaps, as follows:



(quasi Solo)
piano 5 4

forte

legato piano

piano 3 2 1 3 4 3 1 4

forte 4

più leggero 3 2 1 1 4

più p a)

p 3 2 1 3 p

p 3 2 1

più legato

forte

legato piano

a) Die nach oben gestrichenen Achtel sind vom Herausgeber so geflaggt, um ihr Herausheben zu sichern; folgende Dynamik ist reizvoll: rechts und links unabhängig bei Steigen cresc., bei Fallen dim.

a) Les croches qui sont redressées ont été marquées de cette façon par l'éditeur dans le but de les faire ressortir; la dynamique suivante est d'un cachet particulier: à la droite et à la gauche, indépendamment l'une de l'autre: cresc. là où la voix s'élève; dim. là où elle retombe.

a) The Editor gives the quavers upward stems, so as to ensure their prominence; the following dynamic is attractive: right and left hand independent of each other, ascending cresc., descending dim.

(quasi tutti) *marc.*

a) Dieses Motiv (7 Achtel) immer legato, wie es Bach selbst 8 Takte später vorschreibt. Dasselbst links g betonen.

a) Ce motif (7 croches) toujours legato, comme Bach le prescrit lui même 8 mesures plus loin. A cet endroit, il faut accentuer le sol à la gauche.

a) This motive (7 quavers) always legato, as Bach himself prescribes 8 bars later on. At this passage g in the bass is to be accentuated.

(quasi Solo)

piano

Musical score for the first system. The right hand has a melodic line with fingerings 4 2, 4 2 5 1, 4 2, and 4 2 5 1. The left hand has a bass line with a 'piano' marking and a 'piano' marking below it. A first ending bracket is marked with 'a)'.

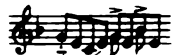
Musical score for the second system. The right hand has a melodic line with fingerings 2 5 1, 4, 5 1, 5 1, and 5 1. The left hand has a bass line with a '(f subito)' marking, a 'p' marking, and another '(f subito)' marking. A first ending bracket is marked with '1'.

Musical score for the third system. The right hand has a melodic line with fingerings 1, 2, 2, 3, 1, 2, 3, 3, 3, and 1. The left hand has a bass line with a 'legato' marking and a 'espressivo' marking. A first ending bracket is marked with '1'.

Musical score for the fourth system. The right hand has a melodic line with fingerings 4, 3, 2, 4, 1, 1, 4, 1, 2, and 1. The left hand has a bass line with a '(quasi Tutti) forte' marking and a 'forte' marking. A first ending bracket is marked with '1'.

Musical score for the fifth system. The right hand has a melodic line with fingerings 3, 4, 3, 1, 5 2, 4 2, 5 2, 4 2, 5 2, and 4 2. The left hand has a bass line with a 'legato' marking and a 'b)' marking. A first ending bracket is marked with '1'.

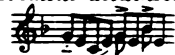
a) Rechts piano leggero, mit Glitzerstaccato auf 5. und 7. Achtel, das erste Achtel etwas gehalten. Die linken Viertel leicht abgehoben.



b) Die Achtelfähnchen sind vom Herausgeber, damit diese Töne klingend gespielt werden.

c) Das Thema links mit großer Kraft.

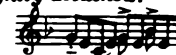
a) A la droite, piano leggero; les 5^e et 7^e croches en staccato piqué; la première croche un peu soutenue. Les noires à gauche légèrement détachées.



b) Les croches tirées vers le haut ont été désignées ainsi par l'éditeur, à l'effet de les faire exécuter de façon très sonore.

c) Le thème à la gauche, avec beaucoup de vigueur.

a) In the right hand, piano leggero; the 5th and 7th quaver crisply staccato, the 1st quaver somewhat sustained. The left-hand croches lightly detached.



b) The Editor has added the quaver stems, in order that these notes may ring out when played.

c) The theme in the left-hand, with great vigour.

(quasi Solo) *p*
 a) *piano*
 3 4 3 4 5 1 1 1 5 4 5 1 1 3

4 5 4 2 1 2
p

5 4 5 4 5 1 2
 4 più oscuro
 1 2
 b) *nonf*
 2 2 4 3

legato
 4 5 4 3 1 1 4

(quasi Tutti) *f*
 5 5 3 1 3 2 1 3 2 1 2
 1 4 1 4 4

a) Vergleiche Anmerkung a auf Seite 19.
 b) Dieses Mal denke man sich das Thema im Soloinstrument, also zarter.

a) Comparez la remarque a, page 19.
 b) Cette fois-ci, il faut se figurer que c'est le soliste qui joue le thème; le ton est, par conséquent, plus doux.

a) Compare remark a on page 19.
 b) This time one must imagine that the Solo-instrument is playing the theme-therefore more tenderly

*(quasi Solo)
piano*

First system of musical notation, measures 1-4. The right hand features chords and moving lines, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Fingering numbers 5, 4, 3, 4, 1, 2 are visible.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand has a melodic line with a *tenuto* marking over the final notes. The left hand continues with eighth notes. Fingering numbers 2, 4, 3, 2 are present.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a melodic line with a *ff* marking. The left hand has a more active accompaniment. Fingering numbers 2, 4, 5, 2, 1, 2, 1 are visible.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand has a melodic line with a *pleno* marking. The left hand has a steady accompaniment. Fingering numbers 2, 3, 1, 4, 4 are present.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with a *ff* marking. The left hand has a steady accompaniment. Fingering numbers 2, 4, 5, 5, 1, 2, 1 are visible.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand has a melodic line with a *ff* marking. The left hand has a steady accompaniment. Fingering numbers 1, 3, 4, 15, 54, 5, 54 are present.

a) Herausgeber spielt hier rechts:
Ici nous jouons de la façon suivante, à la droite.
The editor plays this passage in the right hand, thus:

A short musical notation showing a specific fingering for the right hand: 1, 3, 4, 15, 54.

b) Dieser glanzvolle Aufstieg kann nicht jubelnd genug gespielt werden.
Cette envolée splendide doit être rendue avec le maximum possible de brio et de joi.
This brilliant ascent cannot be played too joyfully.

(quasi Solo)
piano

(f subito) *p*

(f subito)

più f

più dolce

f

forte

piano
3 legato
forte

meno f

forte
meno f

a)

a)

a) Rechts gut zweistimmig, links Orgelpunkt C steigernd.

a) Faites bien ressortir les deux voix à la droite; à la gauche, point d'orgue sur le ut, avec une intensité croissante.

a) The two melody-parts in the right hand well brought out. Pedal-point C in the bass gaining in intensity.

(quasi Tutti)

sempre ff

a)

a) Links ad libitum Oktaven bis zum Schluß. 2 Takte später dann rechts:

a) A la gauche, octaves ad libitum jusqu'à la fin. 2 mesures plus loin, à la droite:

a) Left-hand, octaves ad. lib. until the end. In the treble, 2 bars later on, thus:-

etc.